

## Biskop Pelayo om Teresa og Al-Mansur

5 Biskop Pelayo (eller Pelagio) var biskop i Oviedo, hvor han klosterets skriptorium mellem 1102-1143 nedskrev en historie (*Chronicon Regum Legionensium*) om kongeriget Leóns historie, som der her bringes et uddrag fra.

10 [Kong Bermudo d. 2. af León havde en datter ved navn Teresa. Efter faderens død forsøgte Teresas broder i år 993 ifølge beretningen at afsætte hende i et ægteskab med den muslimske hersker Almanzor (Al-Mansur). Ifølge den muslimske historiker Ibn Khaldun blev Teresa nærmest holdt som slave af Almanzor, men biskop Pelayo har en anden fortolkning af historien:] Efter hendes faders død blev Teresa – for fredens skyld – givet væk af hendes broder Alfonso til et ægteskab med en vis hedningekonge i Toledo, selvom hun selv var imod det. Da hun var en kristen, sagde hun til den hedenske konge: ”Rør mig ikke, for du er en hedning. Hvis du rører mig, vil Guds engel straffe dig”. Så grinede kongen ad hende og voldtog hende, og ganske som hun havde 15 forudset blev han øjeblikkelig slået til jorden af Herrens engel. Da han mærkede døden nærme sig hidkaldte han sine tjenere og rådgivere og gav dem ordre til at pakke nogle kameler med guld, sølv, ædelsten og kostbare klæder og tage hende tilbage til León med alle disse gaver. Hun opholdt sig der som nonne et stykke tid og hun døde dernæst i Oviedo og blev begravet i San Pelayo klosteret. På grund af folket og prins Bermudos synder planlagde hagaræernes<sup>1</sup> konge 20 Almanzor<sup>2</sup> og hans søn Adalmelch<sup>3</sup> sammen med nogle landsforviste kristne stormænd at invadere og ødelægge og hærge kongeriget León. Da borgerne i León og Astorga hørte om dette og indså at denne kamp var ved at falde over dem, så samlede de samlede de skeletter af de konger, som var begravet i León og Astorga, sammen med liget af martyren Skt. Pelagius, og de drog til Asturien og de begravede dem med stor ære i Maria-kirken i Oviedo. [...] Dernæst kom 25 den førnævnte konge over saracenerne med en stor hær og han ødelagde León, Astorga og Valencia de Don Juan, sådan som han havde planlagt, og han hærgede hele det omkringliggende område. [...]

30 Biskop Pelayo (*Chronicon Regum Legionensium*) oversat af M. Pihl efter S. Barton & R. Fletcher: *The World of El Cid. Chronicles of the Spanish reconquest*, Manchester (2000) s. 77ff.

---

<sup>1</sup> Dvs. muslimernes

<sup>2</sup> *Almanzor*: Al-Mansur ibn Aamir, statholder under kaliffen Hisham d. 2. (976-1013). Almanzor var dog den reelle hersker af Córdoba.

<sup>3</sup> *Adalmech*: Almanzors søn Abd al-Malik al-Muzaffar